



Are you a read-aloud family?

Is your family a read-aloud family? In a read-aloud family, the adults make reading to their children for at least 15 minutes a day part of their daily routine. Why? Because reading aloud to children is the most important thing adults can do to develop children's literacy!

When we start reading aloud to children every day from birth, we prepare them for lifelong learning success. And when we keep reading to them – even when they can read for themselves – we continue to build on the solid foundation we have laid. Every time we read to children, we improve their learning advantage.

3 WAYS TO READ ALOUD

- Read the pictures.
- Read the words.
- Retell the story.



MAKE READING PART OF YOUR DAY!

Choose a time each day to read to your children.

- Before or after nap time
- After meals
- At bedtime

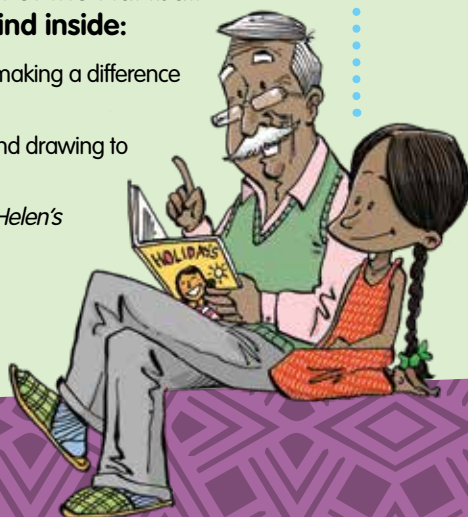
MAKE READING ALOUD ENJOYABLE!

- Put lots of expression into your voice as you read.
- Use different voices for different characters.
- Make up sound effects.
- Ask what might happen next before turning the page.
- Once you have finished reading, ask questions about the story that will help your children express their feelings and opinions, and encourage them to problem solve.



August is Women's Month in South Africa and we're celebrating women in this edition of the Nalibali Supplement! Here's what you'll find inside:

- How our story star, Mpumy Ndlovu, is making a difference in children's lives (page 2).
- Ideas on how to use reading, writing and drawing to celebrate Women's Month (page 4).
- A story about a strong woman – *Miss Helen's magical world* (starting on page 5).



Xana mi ndyangu wo hlayela ehenhla?

Xana ndyangu wa wena i dyangu wo hlayela ehenhla? Eka ndyangu wo hlayela ehenhla, lavakulu va hlayela vana va vona kwalomu ka 15 wa timinetse esikwini tanihi ntlovelo wa masiku hinkwawo. Hikwalahokayini? Hikuva ku hlayela ehenhla eka vana i xilo xa nkoka lexi lavakulu va nga xi endlaka ku hlukisa litheresi ya vana!

Loko hi sungula ku hlayela ehenhla eka vana masiku hinkwawo kusukela loko va ha ku velekiwa, hi lulamisela vana ku humela eka vutomi bya vona bya dyondzo. Na loko hi tshamela ro va hlayela – hambiloko se va tihlayela – hi ya emahlweni hi aka eka masungulo lawa hi nga ma andlala. Mikarhi hinkwayo loko hi hlayela vana, hi antswisa vuswikoti bya vona byo dyondza.

3 WA TINDLELA TO HLAYELA EHENHLA

- Hlaya swifaniso.
- Hlaya marito.
- Tsheketa ntsheketo nakambe.

ENDLA KU HLAYA KU VA XIPHEMU XA SIKU RA WENA!

Siku rin'wana na rin'wana hlawula nkarhi lowu u nga ta hlayela vana va wena.

- Loko mi nga si kumbe endzhaku ko khudzehela
- Endzhaku ka ku dya
- Hi nkarhi wo etlela



ENDLA KU HLAYELA EHENHLA SWI TSAKISA!

- Tshikelela marito hi ndlela yo kombisa loko u hlaya.
- Tirhisa marito yo hambana eka swimunhuhatwa swo hambana.
- Endla mipfumawulo yo hambana.
- Vutisa leswaku ku ta humela yini loko u nga si pfula pheji.
- Loko u hetile ku hlaya, vutisa swivutiso mayelana na ntsheketo leswi swi nga ta pfuna vana va wena va hlamusela matitwelo ya vona na mavonelo ya vona, nakambe va hlohloteli ku tirhisa tindlela to ololoxa swiphiso.



Mhawuri i N'hwet i ya Vavasati eAfrika-Dzonga naswona eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nalibali hi tlangela vamanana! Hileswi leswi u nga ta swi kuma laha ndzeni:

- Ndlela leyi nghwazi ya hina ya mitsheketo, Mpumy Ndlovu, a tisaka hakona ku hambana eka vutomi bya vana (pheji 2).
- Mianakanyo ya hilaha u nga tirhisaka ku hlaya, ku tsala na ku dirowa hakona ku tlangela N'hwet i ya Vavasati (pheji 4).
- Ntsheketo mayelana na wansati wa matimba – *Misava ya masingita ya Manana Helen* (kusukela eka pheji 5).



Story stars



Storyteller and TV actress, Mpumy Ndlovu, is a FUNda Leader. She is committed to changing children's lives through theatre and literacy. We spoke to her about how she is doing this.

Where did you grow up?

I was born and bred in the township of Umlazi in KwaZulu-Natal. It is the fourth largest township in South Africa, and the only township with its own car registration plate: NUZ!

Tell us about Umlazi.

Life in Umlazi is not easy. A high rate of AIDS-related deaths has led to many children being orphaned and having to be the head of their homes. These children often have to drop out of school and search for jobs to support themselves and their siblings. A shared love of the performing arts, reading and storytelling has helped keep the young people of Umlazi connected. I believe in the power of these things to uplift children.

What should childhood be like?

A child's place is on the playground, where they can play, explore and enjoy their childhood.

Tell us more about your passion for children.

I believe that "your child is my child". We are all responsible for the children around us. We need to become one big family working together to raise all our children. And all children deserve equal opportunities. No one's future should be determined by their background or where they were born. Every child should be allowed to dream because there is always potential for those dreams to come true, especially with community support.

How are you making a difference in children's lives?

In 2009, the young people of Umlazi set up a non-profit organisation which focuses on the performing arts and is dedicated to the children of our community. We started a project – *Dlala Mntwana* (isiZulu for "Play, Dear Child") – where children get to do what they do best: play. They also, often for the first time, experience a theatre performance aimed at sparking their imagination and curiosity. Then, with the support of our local library, we sign the children up for library cards to encourage them to read. I know that belonging to a library helped me so much as a child.

What should all adults do for children?

We must share whatever knowledge and skills we have with the next generation while we can. We must empower them through literacy. We must help them to imagine better prospects for themselves through stories and storytelling.



Images4Life

Mpumy Ndlovu

Tinyeleli ta ntsheketo

Mutsheketi na mutlangi eka TV, Mpumy Ndlovu, i FUNda Leader. U tinyiketile ku cinca vutomi bya vana hi ku tirhisa mitlangu na litheresi. Hi burisanile na yena mayelana na leswi a swi endlisaka xiswona.

Xana u kulele kwihi?

Ndzi tswariwile na ku kulela elokichini ra Umlazi eKwaZulu-Natal. I lokichi ra vumune hi ku kula laha Afrika-Dzonga, naswona i lokichi leri ri nga na ntsariso wa mimovha: NUZ!

Hi byeli hi Umlazi.

Vutomi bya le Umlazi a byi olovi. Nhlayo ya le henhla ya mafu lama fambelanaka na vuvabyi bya AIDS swi endlile leswaku ku va na vana vo tala va swisiwana na ku va va ri tinhloko ta miti. Vana lava va tala ku tshika xikolo ku ya lava mitirho leswaku va kota ku tihlayisa na ku hlayisa vamakwavo. Ku avelana rirhandzu ra ku endla swa vutshila byo endla, ku hlaya na ku tsheketa mitsheketo swi pfunile ku vumba

swin'we vantshwa va le Umlazi. Ndzi pfumela eka matimba ya swilo leswi ku tlakusa vana.

Xana vun'wana byi fanele byi va njhani?

Ndhawu ya n'wana yi le puweni, laha va kota ku tlanga, va valanga na ku tiphina hi vun'wana bya vana.

Hi byeli swo tala hi ku hiseka ka wena hi vana.

Ndzi pfumela leswaku "n'wana wa wena i n'wana wa mina". Hinkwerhu hi na vutihlamuleri eka vana lava nga ekusuhi na hina. Hi fanele hi va ndyangu wun'we lowukulu laha hi tirhaka swin'we ku kurisa vana va hina hinkwavo. Naswona vana hinkwavo va fanele ku va na swivandlanene swo fana. A swi fanelanga leswaku vumundzu bya munhu byi lawuriwa hi lomu va humaka kona kumbe laha a tswariweke kona. N'wana un'wana na un'wana u fanele a pfumelerwa ku va na ni norho hikuva ku na vuswikoti byo tisa ku humelela eka mitorho yaleyo, ngopfungopfu hi nseketelo wa vaaki.

Xana u tisa njhani ku hambana eka vutomi bya vana?

Hi 2009, vantshwa va le Umlazi va endlile nhlangu wo ka wu nga endli mintswalo lowu kongomisaka eka vutshila byo endla wu tlhela wu kongomisa eka vana va muganga wa hina. Hi sungule phurojeke – *Dlala Mntwana* (i Xizulu swi vula kuri "Tlanga, N'wana") – laha vana va kotaka ku endla leswi va swi kotaka swinene: ku tlanga. Nakambe, hi mikarhi rosungula, va tlhela va tokota ntlangu wa thiyeta lowu xikongomelo xa wona ku nga ku tlhontlha mianakanyo ya vana na ku rhandza ku tiva. Hikwalaho, hi nseketelo wa layiburari ya muganga, hi sayinisa vana ku va na makhadi ya layiburari ku va hlohotela ku hlaya. Ndza swi tiva leswaku ku va xirho xa layiburari swi ndzi pfunile swinene loko ndza ha ri n'wana.

Xana lavakulu va fanele va endlela vana yini?

Hi fanele hi avelana vutivi byin'wana na byin'wana na swikili swin'wana na swin'wana leswi hi nga na swona na rixaka ra mundzuku loko swa ha koteka. Hi fanele hi va nyika matimba hi ku tirhisa litheresi. Hi fanele hi va pfuna ku anakanya ku antswa hi leswi hilavaka leswaku va va swona hi ku tirhisa mitsheketo na ku tsheketa mitsheketo.

Go to www.nalibali.org to find out more about the FUNda Leader Programme. You'll also find our special *FUNda Leader Kick-off Kit* on our website. It's filled with ideas about how you can help to get South Africa reading. Download it today and get started!



FUNda
LEADER

Yana eka www.nalibali.org ku kumisisa swo tala hi mayelana na FUNda Leader Programme. U ta kuma kithi ya hina yo hlawuleka ya *Khiti yo Sungula ya FUNda Leader* eka webusayiti ya hina. Yi tatiwile hi miehleketo hi mayelana na hilaha u nga pfunaka hakona ku endla Afrika-Dzonga yi hlaya. Yi dawunilode namuntlha kutani u sungula!

WIN!
WENA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Miss Helen's magical world* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Misava ya masingita ya Manana Helen* (mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.



Collect the Na'ibali characters



Cut out and keep all your favourite Na'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Gogo

Grandchildren: Neo, Mbali

Languages she speaks: isiZulu, isiXhosa, Sepedi, English and a little bit of French

Favourite things to do: reading, running a reading club on a Saturday afternoon for the children who live near her, and visiting friends

Favourite colour: yellow

Favourite snack: biscuits (with tea)

Stories she likes: romance novels and stories on the radio

Hlengeta swimunhuhatwa swa Na'ibali

Tsema na ku hlayisa swimunhuhatwa leswi u swi rhandzaka swa Na'ibali kutani u swi tihisa ku endla swifaniso swa wena, phositara, mitsheketo kumbe xin'wana na xin'wana lexi u anakanyaka ha xona!

Mayelana na Gogo

Vatukulu: Neo, Mbali

Tindzimi leti a ti vulavulaka: Xizulu, Xiqhosa, Xipedi, Xinghezi na Xifurwa katsongo

Leswi a rhandza ku swi endla: ku hlaya, ku fambisa ntlawa wo hlaya hi Muggivela nindzhenga eka vana lava tshamaka ekusuhi na yena, na ku endzela vanghana

Muhlovo lowu a wu rhandzaka: xitshopana

Xineke lexi a xi rhandzaka: makhekhe (na tiya)

Mitsheketo leyi a yi rhandzaka: switori swa rirhandzu na switori swa xiyanimoya

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Gogo. Write a title on the front cover of the book she is reading and then paste the picture on a large sheet of paper. Add other things to the picture to make it your own picture. Then write a caption for your picture.
- ✂ Write a few paragraphs of the story that Gogo is reading next to the picture of her.
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Na'ibali characters, use them to create your own Na'ibali poster!



Hileyi mianakanyo ...

- ✂ Tsemeta na ku penda xifaniso xa Gogo. Tsala nhlokomhaka eka khavhara yo sungula ya buku leyi a nga le ku yi hlayeni kutani u namarheta xifaniso eka phepha lerikulu. Engetela swilo swin'wana eka xifaniso ku xi endla xi va xifaniso xa wena. Endzhaku tsala nhlamuselo eka xifaniso xa wena.
- ✂ Tsla tindzimana tingaritingani ta ntsheketo lowu Gogo a nga le ku wu hlayeni ekusuhi na xifaniso xa yena.
- ✂ Veka xifaniso eka ndhawu leyi nga hlayiseka endzhaku ka loko u hlengetile swifaniso hinkwaswo swa swimunhuhatwa swa Na'ibali, swi tihisi ku tiendlela phositara ya wena ya Na'ibali!

Have you heard about the FUNda Sonke Loyalty Programme?

FUNda Sonke is a loyalty programme for everyone in the Na'ibali network. It's Na'ibali's way of saying "thank you" to those who have joined us in bringing the power of stories and reading to children. FUNda Sonke acknowledges the everyday heroes who generously volunteer their time to encourage and support reading in their communities. It is also a place for everyone to share their literacy experiences, successes and challenges, and to support one another.

FUNda Sonke encourages you to:

- ✓ take part in regular literacy-based challenges that earn you points
- ✓ share your challenges and successes
- ✓ stay motivated to continue your literacy journey.

FUNda Sonke members can take part in our monthly literacy challenges, which will earn them points. These points can be used for rewards like books, airtime, subscriptions to the Na'ibali Newspaper Supplement and special prizes. Join today and earn rewards while you are inspiring others!

How do I register?

1. To register, you need an email address and a password.
2. Go to www.nalibali.mobi and sign up by creating your profile.
3. You can start earning points as soon as you have joined the FUNda Sonke Loyalty Programme.



Xana u tshama u twa hi mayelana na FUNda Sonke Loyalty Programme?

FUNda Sonke i nongonoko wo tshembeka wa munhu un'wana na un'wana loyi a nga eka netiweke ya Na'ibali. I ndlela ya Na'ibali ya ku vula leswaku "ha khensa" eka lavaya va tikatseke na hina eka ku tisa matimba ya mitsheketo na ku hlayela vana. FUNda Sonke yi tekela enhlokweni tinghwazi ta masiku hinkwawo leti ti tinyikelaka hindlela yo hanana nkarhi wa tona ku khutaza na ku seketela ku hlaya emigangeni ya tona. Yi tlhela yi va ndhawu ya munhu un'wana na un'wana ya ku avelana mitokoto ya yena ya litheresi, ku humelela na mitlontho, na ku seketelana.

FUNda Sonke yi ku khutaza ku:

- ✓ teka xiawe eka mitlontho leyi kumekaka eka litheresi ya nkarhi na nkarhi ku ku ngenisela mikutlunywa
- ✓ avelana mitlontho na ku humelela ka wena
- ✓ tshama u hlohotelekile ku ya emahlweni na rendzo ra wena ra litheresi.

Swirho swa FUNda Sonke swi nga teka xiawe eka mitlontho ya hina ya litheresi ya n'hwetl na n'hwetl, leswi swi nga ta va ngenisela mikutlunywa. Mikutlunywa leyi yi nga hundzuriwa yi va swikhenso swo fana na tibuku, ethayimi, mitsariso eka Xitatisi xa Phephahungu ra Na'ibali na masagwati yo hlavuleka. Tikatse namuntlha kutani u tinghenisela swikhenso loko u ri karhi u hlohlotela van'wana!

Xana ndzi tsarisa njhani?

1. Ku tsarisa, u dinga adirese ya imeyili na phasiwede.
2. Yana eka www.nalibali.mobi kutani u tsarisa hi ku tumbuluxa phurofayili ya wena.
3. U nga sungula ku tinghenisela mikutlunywa hi ku hatlisa loko u tikatse eka FUNda Sonke Loyalty Programme.

Celebrate women!

In South Africa during August, we honour the role that women have played and still play in building democracy in our country. Here are some reading, writing and drawing activity ideas that you can use to create opportunities for children to think about the influence women have on their lives. Choose the ones that are best suited to your children's ages and interests.

- ★ Read the story, *Miss Helen's magical world* in this edition of the Nal'ibali Supplement and then find other stories about strong women to read during the month. (We have featured cut-out-and-keep books about women in past editions of the supplement. You can download them for free from the Nal'ibali website – www.nalibali.org. Look for these editions: 72, 113, 126, 128 and 142.)
- ★ Write a letter to a woman that you admire. (It can be someone you know or someone you have just read or heard about.) Tell her about the difference she has made in your life.
- ★ Write down all the words that come to mind when you think of strong women. Use these words, together with pictures from newspapers and magazines, and your own drawings to create a poster that shows your understanding of what it means to be a strong woman.
- ★ Write down favours for a woman in your life who inspires you and/or who you really appreciate. Cut up some paper or thin cardboard to make 10 blank cards that are about 10 cm x 4 cm big. Write a different favour on each card. (A favour can be something small, like: **Make a cup of tea every morning for a week**, or **Give a foot massage**, or anything else you know she will enjoy! Add one or two open favours, like: **Choose your own favour**.) Give the pack of favours to the woman you chose so that she can enjoy these favours during Women's Month.

Tlangela vamanana!

EAfrika-Dzonga hi Mhawuri, hi xixima migingiriko leyi vamanana va yi endleke na leyi va yaka emahlweni va yi endla ku aka xidemokirasi laha tikweni ra hina. Hileyi mianakanyo ya migiringiriko yin'wana yo hlaya, ku tsala na ku dirowa leyi u nga yi tirhisaka ku endla swivandlanene swa leswaku vana va anakanya hi mhaka ya nkucetelo lowu vamanana va nga na wona eka vutomi bya vona. Hlawula leyi nga ringanela vukhale na ku tsakela ka vona.

- ★ Hlaya ntsheketo wa, *Misava ya masingita ya Manana Helen* eka nkandziyiso lowu wa Xitafisi xa Nal'ibali u tlhela u kuma mitsheketo yin'wana hi vamanana va matimba u yi hlaya n'hweti leyi. (Hi hoxile tibuku to tsema u hlayisa mayelana na vamanana kusuka eka mikandziyiso ya xitafisi ya nkarhi lowu nga hundza. U nga swi kuma mahala eka webusayiti ya Nal'ibali – www.nalibali.org. Languta eka mikandziyiso leyi: 72, 113, 126, 128 na 142.)
- ★ Tsala papilla u tsalela manana loyi u n'wi xiximaka. (Ku nga va loyi u n'wi tivaka kumbe un'wana loyi u nga hlaya kumbe ku twa hi ta yena.) N'wi byeli hi leswi a nga swi endla ku cinca vutomi bya wena.
- ★ Tsala ehansi marito hinkwawo lawa ya taka enhlokweni loko u ehleketa hi wansati wa matimba. Tirhisa marito lawa, xikan'we na swifaniso ku suka eka maphephahungu na timagazini, na swidirowiwa swa wena ku endla phositara leyi kombaka ku twisisa ka wena ka ku va wansati wa matimba.
- ★ Tsala ehansi leswi swi ku tsakisaka hi wansati loyi leswi swi ku hlohlotelaka evuton'wini bya wena na/kumbe loyi u n'wi khensaka. Tsemeta phepha kumbe khadibodo ro lala ku endla makhadi ya 10 lawa ya nga tsalelangiki nchumu ya kwalomu ka 10 cm x 4 cm hi vukulu. Tsala leswi u swi tsakelaka eka khadi rin'wana na rin'wana. (Lexi u xi tsakelaka xi nga va xin'wana xitsongo, ku fana na ku: **Endla khapu ya tiya mpundzu wun'wana na un'wana ku ringana vhlaki**, kumbe u n'wi **Thova milenge**, kumbe swin'wana leswi u tivaka leswaku u ta tiphina hi swona! Engetela xin'we kumbe swimbirhi swa leswi u swi tsakelaka, ku fana na: **Hlawula leswi u swi tsakelaka**.) Nyika nhlangelo wa leswi u swi tsakelaka eka wansati loyi u n'wi hlawuleke leswaku a tiphina hi swilo leswi hi N'hweti ya Vavasati.



Create TWO cut-out-and-keep books

Little and big

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Miss Helen's magical world

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

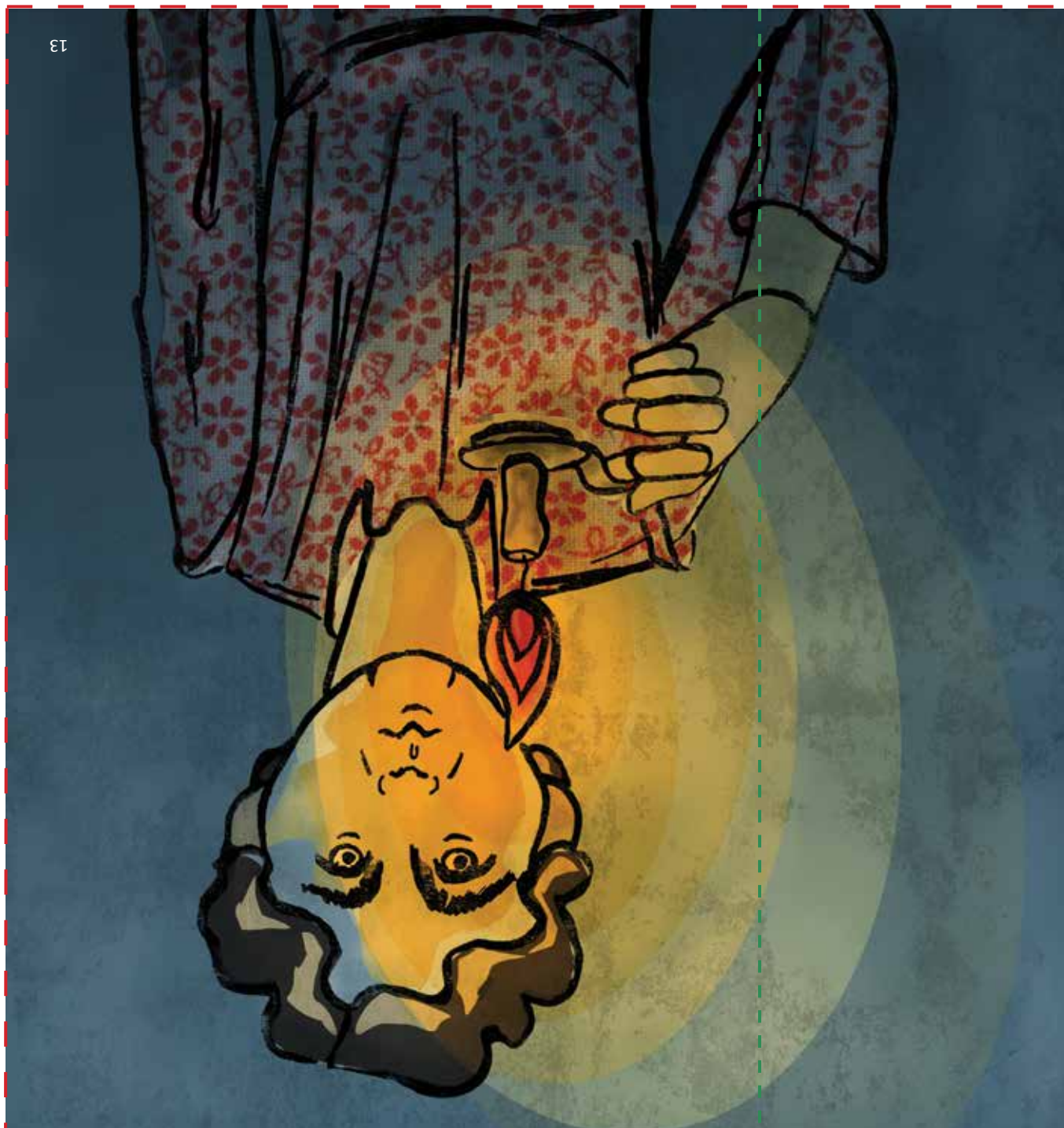
Lexitsongo na lexikulu

1. Susa pheji 9 eka xitafisi lexi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tseme katsemeka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

Misava ya masingita ya Manana Helen

1. Ku endla buku leyi tirhisa pheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Hlayisa pheji 7 na 8 exikarhi mapheji laman'wani.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tseme katsemeka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

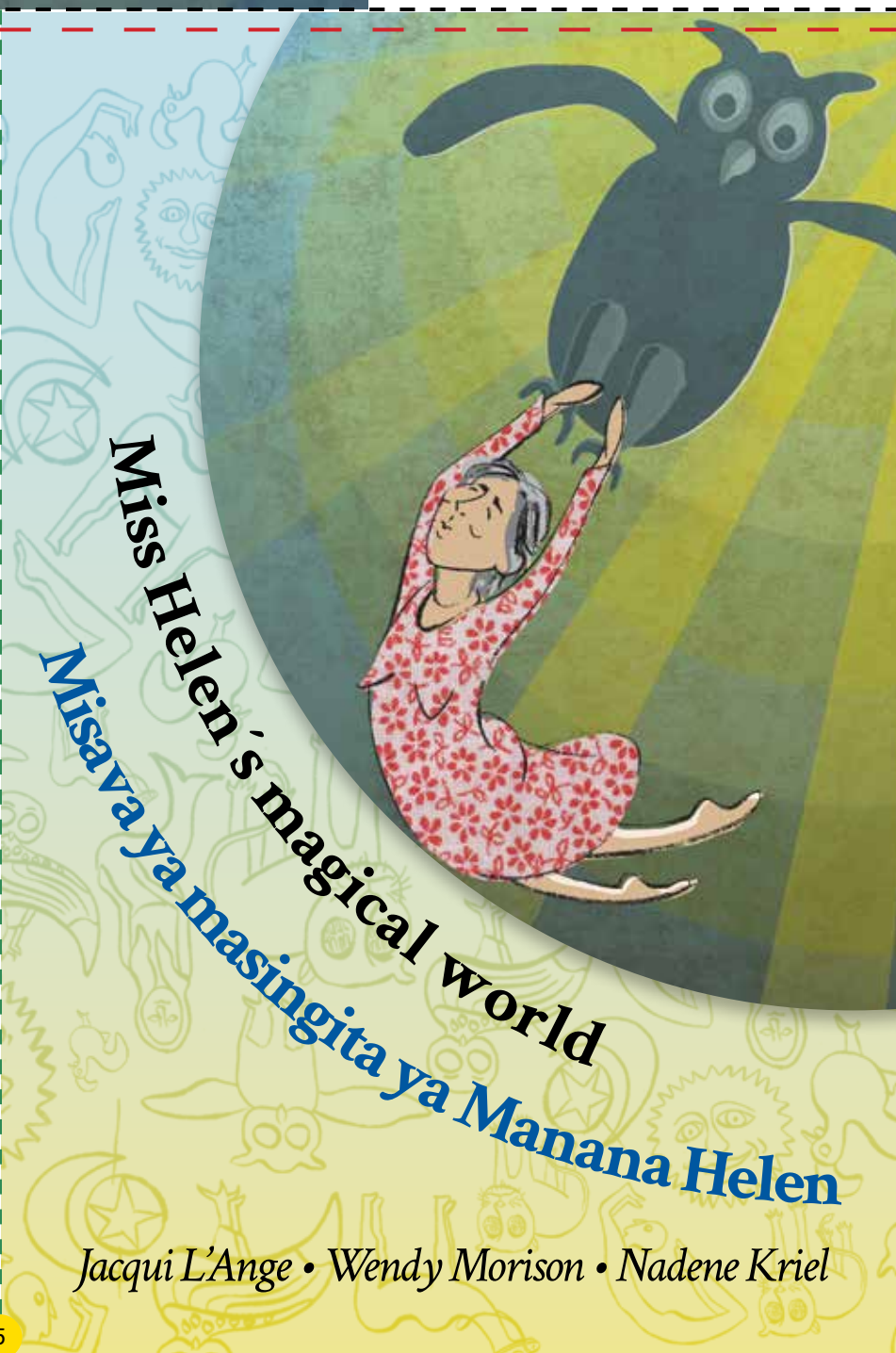




Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nalibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka
ntolovelo wo hlalela eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo,
endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi





Loko manama wa Helen a sungula ku vabya swinene, u anakanyile leswaku i nkathi wa ku a vuyela ekaya.

Helen na Johannes va tekaniile. A va
vhakela madoroba yo tala mo hambana,
va dyondzisa na ku tlanga midlangu. Helen
a ehleketera ku sungula ndyangu, tanihilihaha
vasesi wa yen ava nga swi endla ha kona.
Kambe a swi va nga tano. Yena na nuna
wa yena a va tshamela ro lwa.

Helen and Johannes got married. They travelled to many different towns, teaching and performing plays. Helen thought she might start a family, like her sisters had done. But it was not to be. She and her husband were always fighting.

When Helen's mother became very ill, she decided it was time to go back home.



U tatlle xirhapa xa yena xa le ndzhaku hi swivumbiwa
swo tsakisa. A ku ri na tinghalamunhu na tikamela,
van'wamliambu na swimanga. Na swikhovha swo tala
swinene! A ku thylie kuri i jarata ra tikamela. Efense ni u
endille mfungho hi darata. A wu ku: "This is my world"
(Levi i misava ya mina).

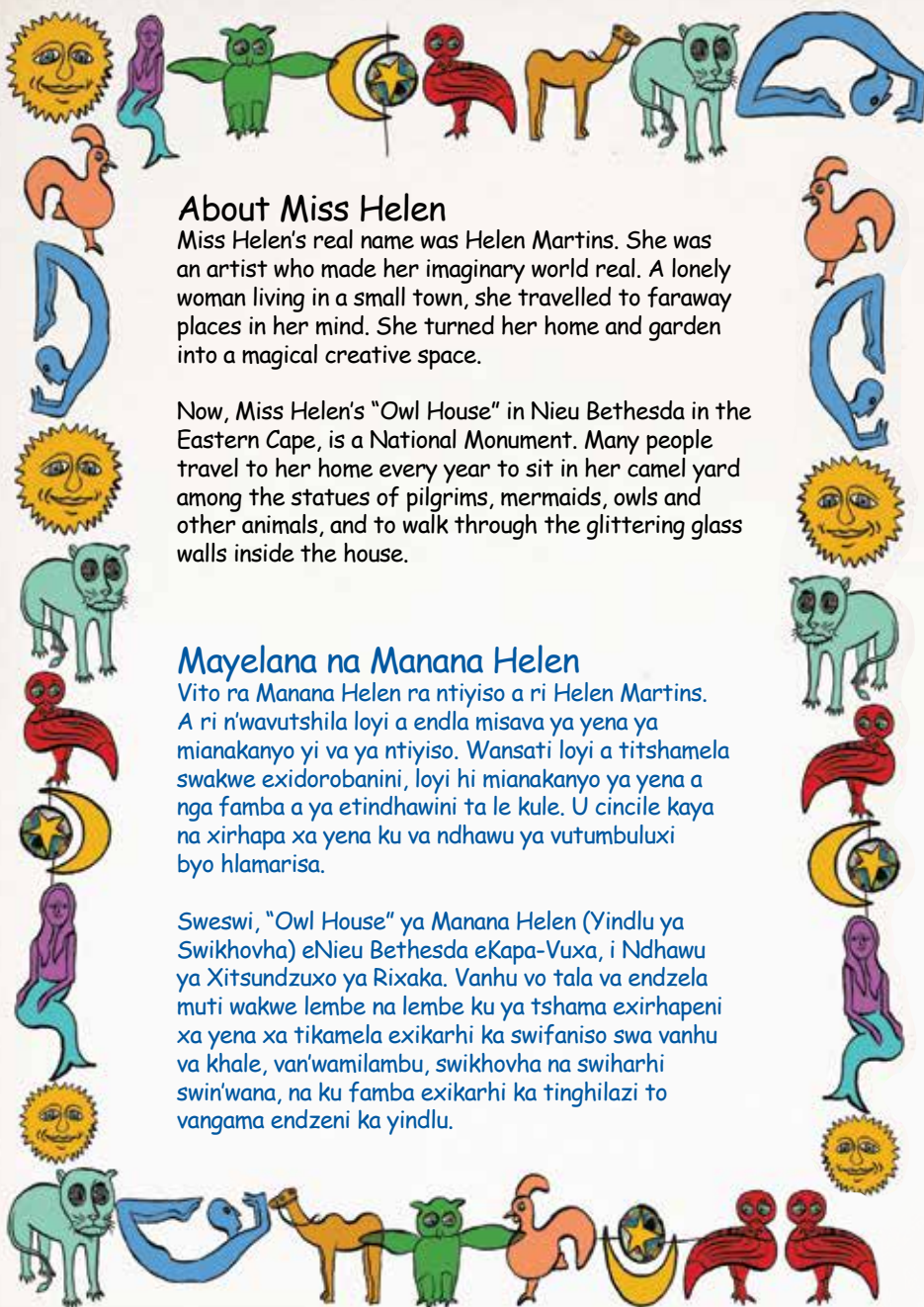
Helen u tekile xiboho xa leswaku u lava rivoinggo
evuton'wini bya yena. U sungurile hi ku cinca ndhawu
leyi a ri eka yona. Kambe a lava vapfuni. Vavamura
vanharhu va kwala tikweni, Jonas Adams, Piet van der
Merwe, na Koos Mategas, va endlile swilo leswi a swi
anakanya hi ku tirhisa darata na semendhe.

Helena decided she wanted brightness in her life. She began by changing the space around her. But she needed helpers. Three men from the village, Jonas Adams, Piet van der Merwe, and Koos Malgas, made the things she imagined out of wire and cement. She filled her back garden with interesting creatures. There were sphinxes and camels, mermaids and cats. And lots and lots of owls! She called it her camel yard. On the fence she made a wire sign. It said: "This is my world".



Meet my friend, Helen. She was born in a little Karoo town called Nieu Bethesda. There was not much going on in this town. But she made a whole world here. She even made me. And she named her house after me. It is called “The Owl House”.

Hlangana na munghana wa mina, Helen. U velekiwile exidorobanini lexisongo lexi vuriwaka Nieu Bethesda eKaroo. A ku nga ri na swo tala leswi a swi humelela eka doroba leru. Kambe u endlile hinkwaswo leswi a lava ku swi endla kwala. U tlhele a endla mina. Nakambe u thyle vito ra yindlu ya yena vito ra mina. Yi vuriwa “The Owl House” (Yindlu ya Swikhovha).



About Miss Helen

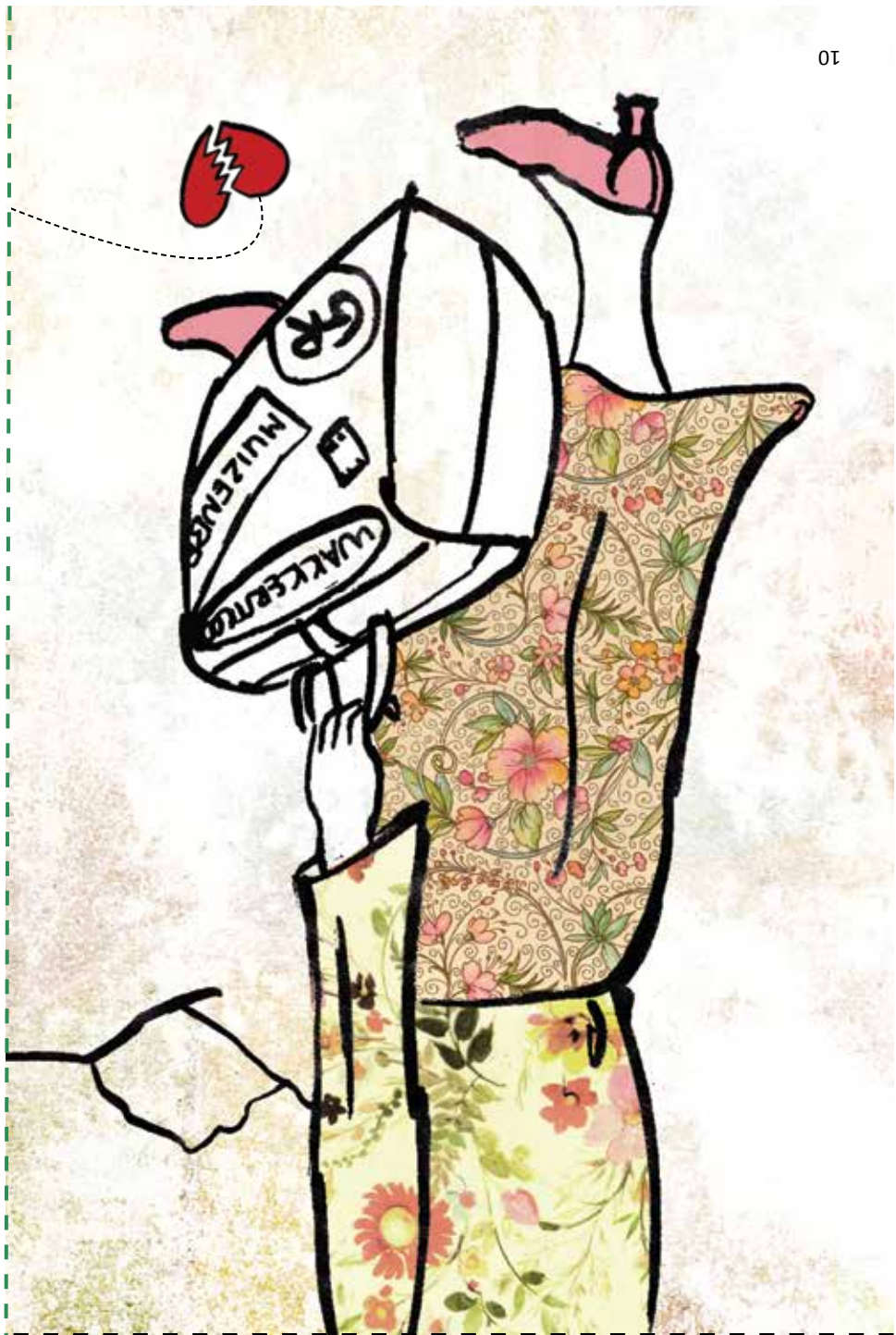
Miss Helen's real name was Helen Martins. She was an artist who made her imaginary world real. A lonely woman living in a small town, she travelled to faraway places in her mind. She turned her home and garden into a magical creative space.

Now, Miss Helen's "Owl House" in Nieu Bethesda in the Eastern Cape, is a National Monument. Many people travel to her home every year to sit in her camel yard among the statues of pilgrims, mermaids, owls and other animals, and to walk through the glittering glass walls inside the house.

Mayelana na Manana Helen

Vito ra Manana Helen ra ntiyiso a ri Helen Martins. A ri n'wavutshila loyi a endla misava ya yena ya mianakanyo yi va ya ntiyiso. Wansati loyi a titshamela swakwe exidorobanini, loyi hi mianakanyo ya yena a nga famba a ya etindhawini ta le kule. U cincile kaya na xirhapa xa yena ku va ndhawu ya vutumbuluxi byo hlamarisa.

Sweswi, "Owl House" ya Manana Helen (Yindlu ya Swikhovha) eNieu Bethesda eKapa-Vuxa, i Ndhawu ya Xitsundzuxo ya Rixaka. Vanhu vo tala va endzela muti wakwe lembe na lembe ku ya tshama exirhaperi xa yena xa tikamela exikarhi ka swifaniso swa vanhu va khale, van'wamilambu, swikhovha na swiharhi swin'wana, na ku famba exikarhi ka tinghilazi to vanqama endzeni ka yindlu.

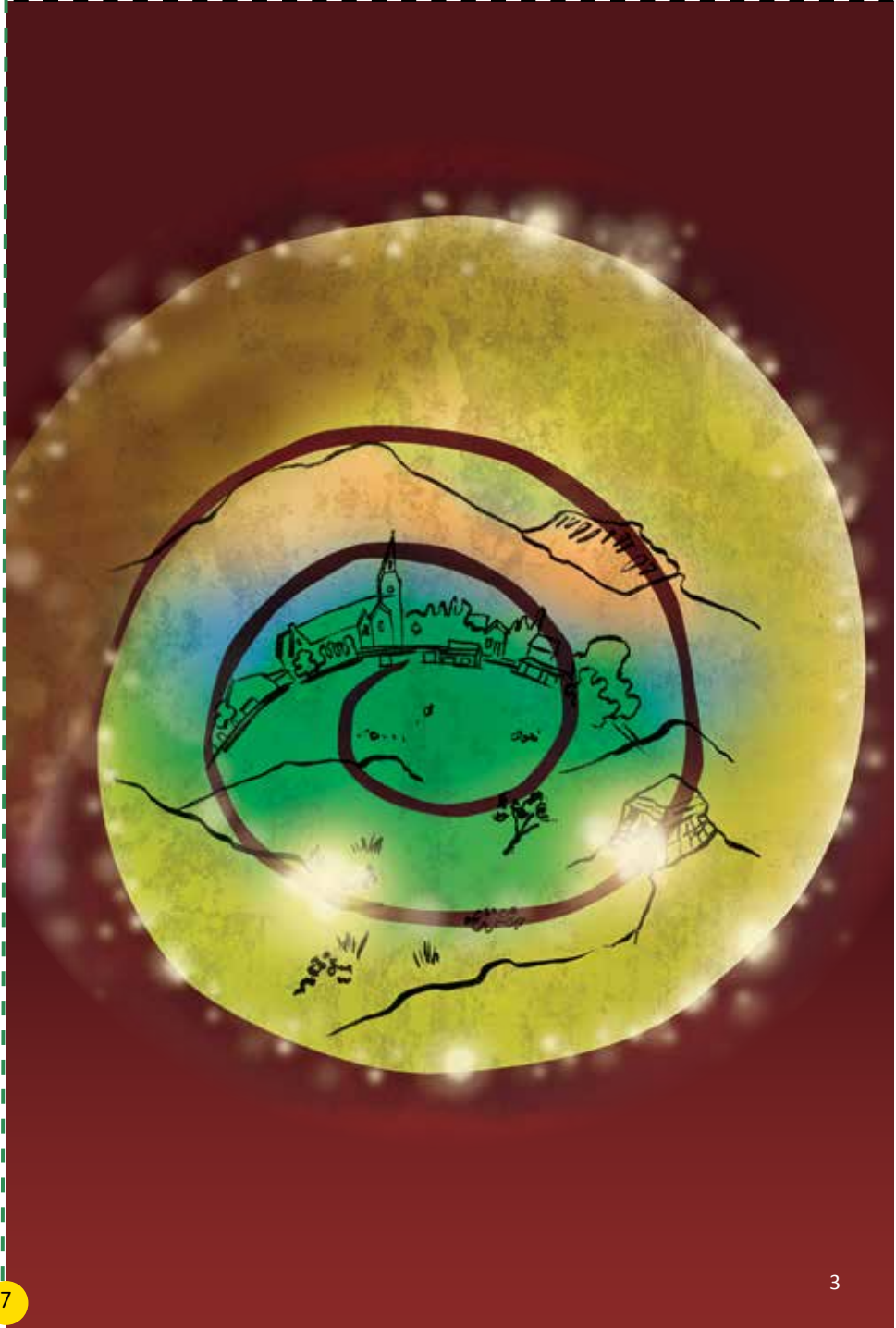


But when she closed her eyes for the last time, Miss Helen didn't see darkness. She saw the sun and the moon and the stars. She saw wise men and mermaids, camels and cats, acrobats and owls with big brown glittering glass eyes.

And we still stand here today, just the way she left us, in the garden she made, looking east.

Kambe loko a swinya mahlo ro hetelela, Manana Helen a nga ha voni xinyami. U vonile dyambu na n'weti na tinyeleti. U vonile tintlhari ta vavanuna na van'wamilambu, tikamela na swimanga, van'wamasalamusi na swikhovha swa mahlo lamakulu ya buraweni ya tingilazi yo vangama.

Na namunthla ha ha yime kwala, hilaha a nga hi siya hakona, exirhapeni lexi a nga xi endla, xi langute evuxeni.





Most of Helen’s nine brothers and sisters were grown up and gone by the time she arrived. But she still had her sisters, Annie and Alida. Helen didn’t have many friends in the village, but she didn’t mind. From the start, Helen did things differently from most people.

After her sisters left home, Helen lived alone with her parents. She loved her mother, but she hated her father. Everyone agreed he was a very strange man.

Her big sister Alida travelled all over the world. One day she sent Helen a postcard from Egypt. In her mind Helen saw princes and pyramids and camels in the sand.

Vo tala va vamakwavo wa Helen eka lava va kaye vaxinuna na vaxisati a va kurile va tlhela va famba hi nkarhi lowu a nga fika hi wona. Kambe a ka ha ri na vasesi wa yena, Annie na Alida. Helen a nga ri na vanghana vo tala etikweni, kambe sweswo a swi nga n’wi vavi. Kusukela emasungulweni, Helen a endla swilo ku hambana na vanhu vo tala.

Endzhaku ka loko vasesi wa yena va sukile ekaya, Helen a tsama a ri yexe na vatswari va yena. A rhandza manana wa yena, kambe a venga tatana wa yena. Un’wana na un’wana a pfumela leswaku i wanuna wo ka anga twisiseki.

Sesi wa yena Alida a famba na matiko ya misava hinkwawo. Siku rin’wana u rhumerile Helen posikarata ku suka eEgypt. Emiehleketweni ya yena Helen a vona nkosikazi na tiphiramidi na tikamela esaveni.

The garden grew and grew, until there was hardly space left for any more creatures.

Miss Helen was tired now. Her hands were stiff and sore. Her eyes were going blind from working with tiny bits of glass.

She wasn’t afraid of being alone, but she was still afraid of the dark. And her world was getting darker and darker. She knew that soon she wouldn’t be able to see anything at all.

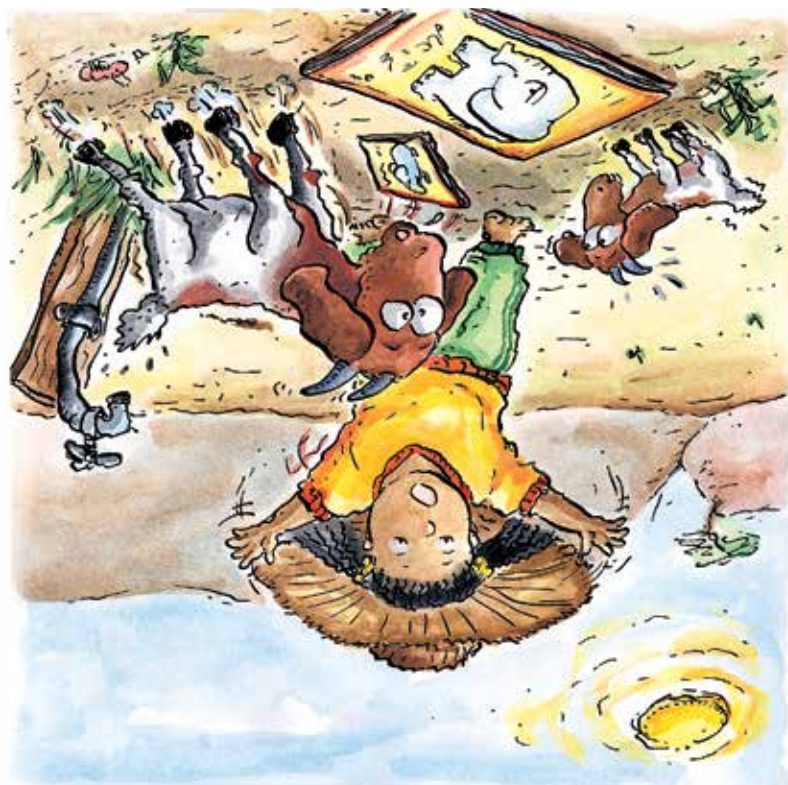
Xirhapa xi kula xi kula, ku fikela laha a ku ri hava ndhawu yo veka swivumbiwa swin’wana.

Manana Helen a karhele hi nkarhi lowu. Mavoko ya yena a ya omile na ku twa ku vava. Mahlo ya yena a ya nga ha voni swinene hi ku tirha hi tinghilazi letitsongo.

A nga chavi ku tshama yexe, kambe a ha chava munyama. Nakambe misava ya yena a yi ya yi nyanya ku zwihala na ku zwihala. A swi tiva leswaku ku nga ri khale a nge he koti ku vona nchumu.



Little book, **big** book.
Buku lebitsongo,
buku leyikulu.



Little goat, **big** goat.
Mbuti lebitsongo,
mbuti leyikulu.

Little and **big** Lexitsongo na **lexikulu**



Carole Bloch
Vian Oelofsen

Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

Xikandziyisiwile nakambe hi mpfumelelo wa kahle wa The Little Hands Trust na Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Ku kuma vuxokoxoko byo tala hi PRAESA, endzela www.praesa.org.za.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthla ni ku simeka ntolovelo wo hlalwa eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Little hands, **big** hands.
Swandla leswitsongo,
swandla **leswikulu.**

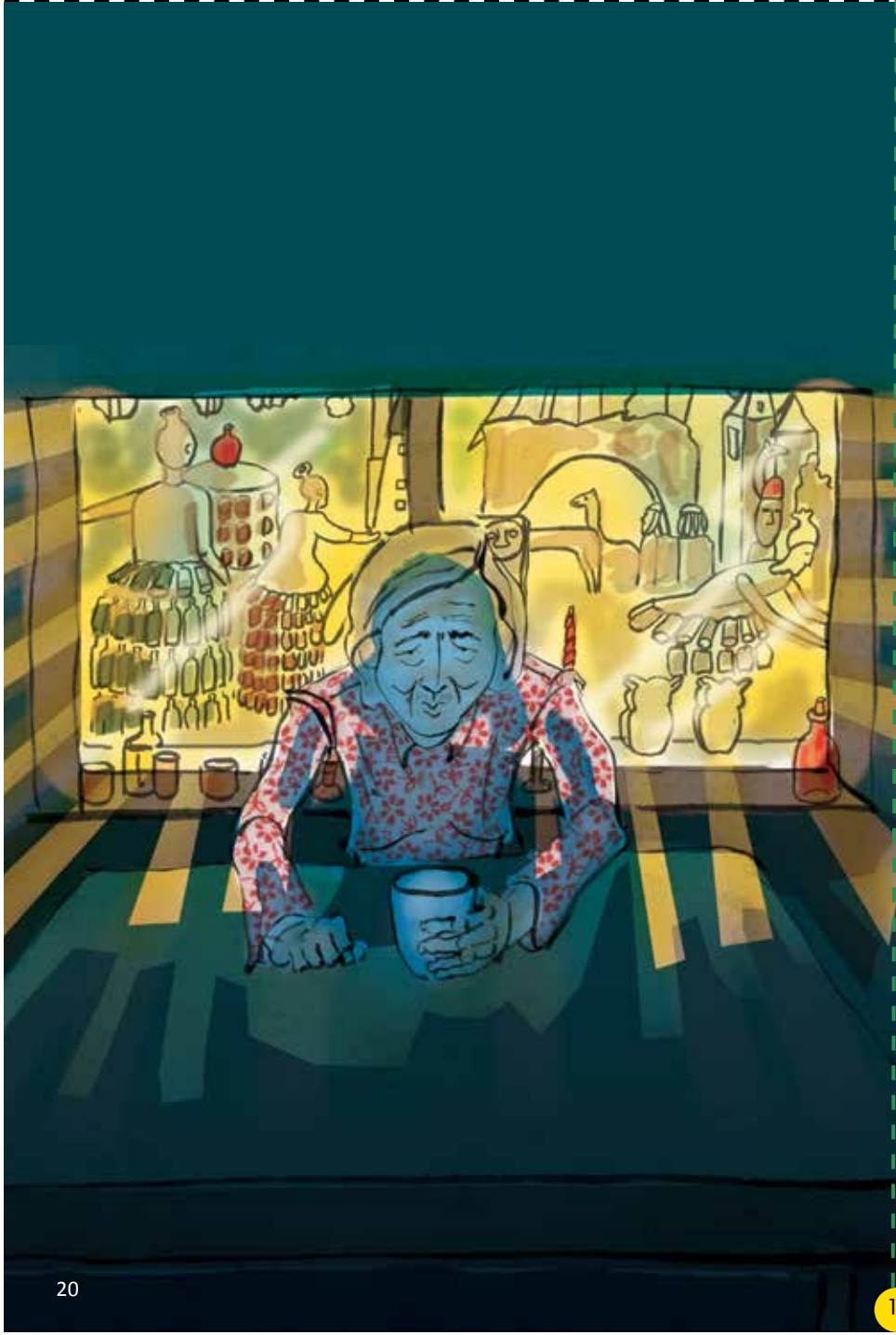
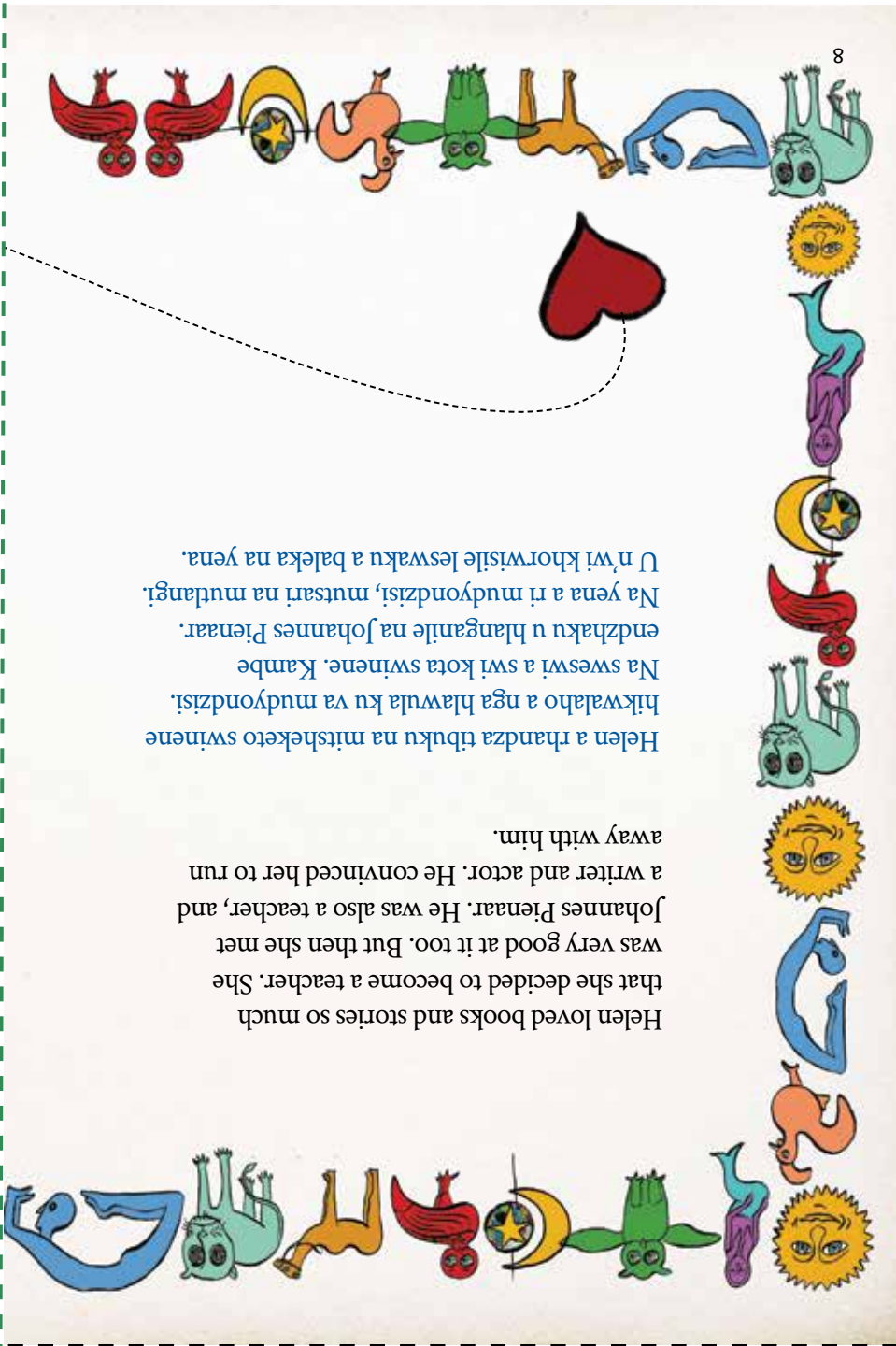
Little hat, **big** hat.
Xigqoko lexitsongo,
xigqoko **lexikulu.**



Little smile, **big** smile.

N'wayitelo lowutsongo, n'wayitelo **lowukulu.**



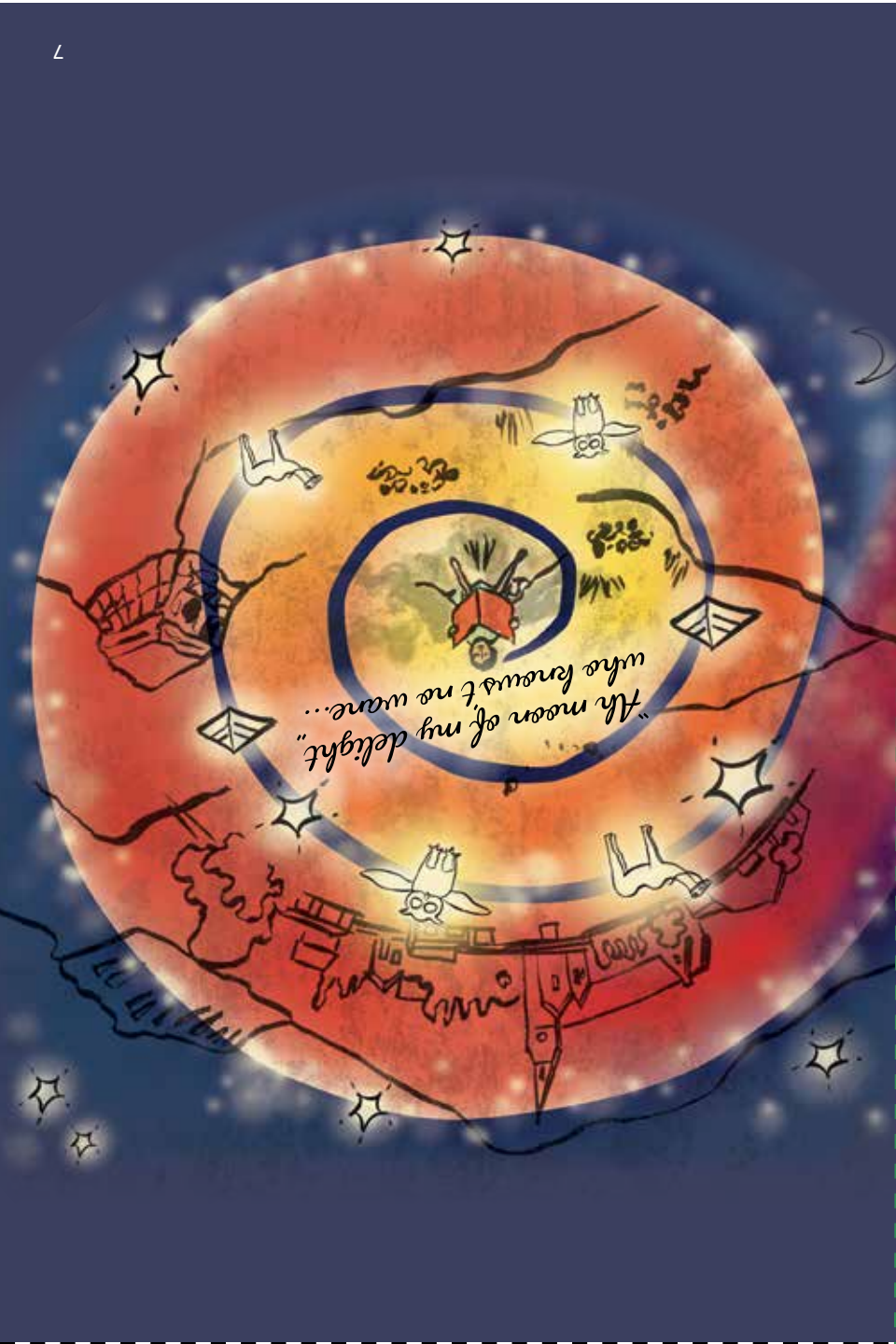


During the day Helen made sculptures. She also collected glasses and mirrors, candles and lamps. Anything that would shine. She put lanterns in every room. Mirrors caught and reflected the light. She covered the walls in tiny pieces of glittering glass so that the walls could shine too.

After Helen's father died, she had the house to herself. Each night she slept in a different room. She would always choose the one with the best view of the moon and the stars.

Nimhlikanhi Helen a vatla swivatiwa. Nakambe a hlengeleta tinghlazi na swivoni, makhandhlele na timboni. Xin'wana na xin'wana lexi a xi vangama. A veka swi khomana na ku komba ku vonakala. U khavhatile makhumbi hi swipetlu swo vangama swa swinghlazani leswitsongo swo vangama leswaku makhumbi ya vangama na wona.

Endzhaku ka loko tatana wa Helen a lovile, yindlu yi vile ya yena. Vusiku byin'wana na byin'wana a etlela eka kamara yo hambana. A tshamela ro hlawula leyi a kotaka ku vona tinyleti na n'weti kahle.



Manana Helen a tihisa mali ya yena hinkwayo ku xava nghilazi na semendhe. A hanya hi xinkwa na tya ya nima. Eka dayari ya yena a tsale ku: "Ndzi tsakile eka xivundza xa mina."

Manana Helen a tihisa mali ya yena hinkwayo ku xava nghilazi na semendhe. A hanya hi xinkwa na tya ya nima. Eka dayari ya yena a tsale ku: "Ndzi tsakile eka xivundza xa mina."

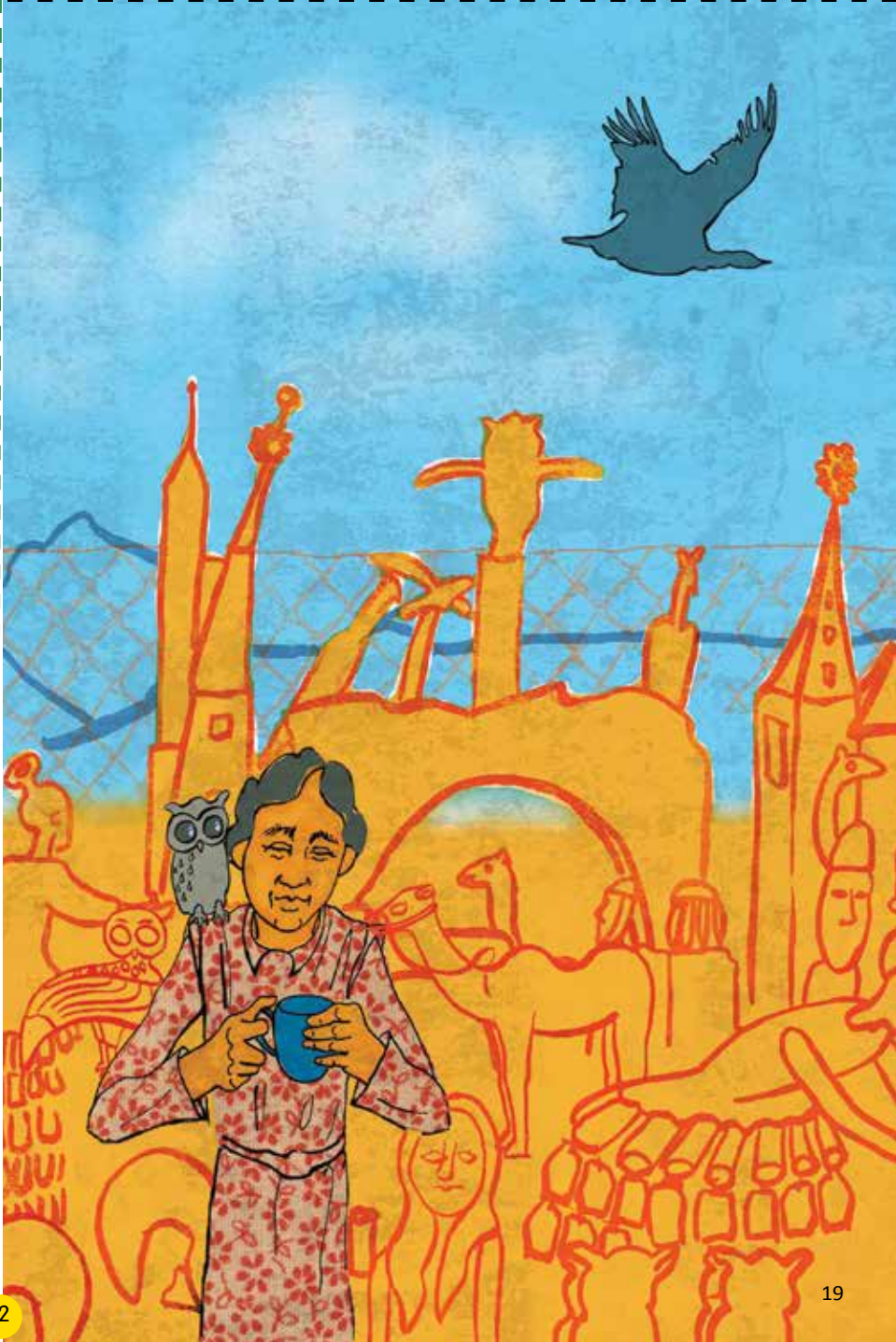
The people of Nieu Bethesda would walk past Helen's garden and marvel at the creatures in it. Some of the village children brought her glass bottles for her sculptures and called her "Miss Helen". She always thanked them with sweets. Others were not so friendly. They called her names and threw stones on her roof.

Miss Helen spent all her money on glass and cement. She lived on bread and black tea. In her diary she wrote: "In my loneliness I am happy."



As she grew older, Helen read more stories of faraway places. She especially liked poems from Persia in the Middle East. She dreamed of visiting the ocean one day. She kept a seashell on her bedside table, and imagined she could hear the sound of waves inside it. But of course, owls were always her favourite things of all!

Loko a ri karhi a kula, Helen a hlayile mitsheketo yo tala hi tindhau ta le kule. A rhandza ngopfu swiphato swa le Persia eMiddle East. A lorha hi ku endzela lwandle siku rin'wana. A hlayisile xiphambati xa le lwandle etafuleni ra le tlhelo ka mubedo wakwe, a anakanya onge a nga twa pfumawulo wa magandlati ya lwandle endzeni ka xona. Kambe swi fanerile, swikhovha a swi ri swirhandzwa swa yena hi mikarhi ku tlula leswo tala!



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Miss Helen's magical world* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Little and big* (pages 9 and 10) and *Nomsa's shopping list* (page 14).



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi misingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Misava ya masingita ya Manana Helen* (mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12), *Lexitsongo na lexikulu* (mapheji 9 na 10) na *Nongoloko wa Nomsa wa swo xava* (pheji 15).

Miss Helen's magical world

Helen Martins loved different coloured glass. She cut the glass into thousands of tiny pieces and then glued these to the walls inside her home to decorate them. Each room had walls of a different colour and when the sunlight shone on them, they glistened! Here's an easy way to use colour and light to decorate a window.

You will need:

- ✿ wax paper (that we use to wrap sandwiches)
- ✿ old crayons
- ✿ a grater
- ✿ an iron
- ✿ some newspaper
- ✿ scissors
- ✿ Prestik



1. Stack about 10 sheets of newspaper one on top of the other. Place the stack on a table to protect the surface of the table.
2. On another sheet of newspaper, grate a few crayons. Keep the colours separate so that you have small piles of different colours.
3. Cut two sheets of wax paper to the same size – about the size of an A4 sheet of paper.
4. Lay one sheet of wax paper on top of the stack of newspaper with the waxy side facing upwards.
5. Sprinkle the grated crayons onto the sheet of wax paper. Make sure that you keep the colours separate.
6. Put the other sheet of wax paper on top, with the waxy side facing down.
7. Fold a few sheets of newspaper on top of the wax paper. Now iron it lightly until the crayon melts.
8. When the wax paper has cooled, draw a shape on one side and cut it out.
9. Use Prestik to stick the shape onto a window and watch how the light shines through it!

Misava ya masingita ya Manana Helen

Helen Martins a rhandza tinghilazi ta mihlovo yo hambanahambana. A tsemelela tinghilazi hi swipetlu leswitsongo swa magidi kutani a swi namarheta emakhumbini ya le ndzeni ka yindlu yakwe ku ma khavisa. Kamara yin'wana na yin'wana a yi ri na mihlovo wo hambana naswona loko ku vonakala ka dyambu ri tlhava eka wona, a ma vangama! Hileyi ndlela yo olova ya ku tirhisa mihlovo na rivoningo ku khavisa fasitere.

U ta lava:

- ✿ phepha ra mhula (leri hi ri tirhisaka ku phutsela sangweji)
- ✿ tikhirayoni ta khale
- ✿ geritara
- ✿ ayini
- ✿ maphephahungu
- ✿ swikero
- ✿ xinamarheti xa Presitik



1. Paka kwalomu ka 10 wa maphepha ya phephahungu rin'wana ehenhla ka rin'wana. Vekela nhulu leyi ehenhla ka tafula ku sirhelela vuhansi bya tafula.
2. Eka phephahungu lerin'wana, giretara tikhirayoni titsongo. Hambanyisa mihlovo leswaku u ta va na tinhulu titsongo ta mihlovo yo hambana.
3. Tsema matluka mambirhi ya phepha ra mhula wa mpimo lowu ringanaka – kwalomu ka vukulu bya phepha ra A4.
4. Vekela phepha rin'we ra phepha ra mhula ehenhla ka nhulu ya phephahungu leri tlhelo ra rona ra mhulu ri nga languta ehenhla.
5. Haxela tikhirayoni leti nga giretiwa ehenhla ka phepha ra mhula. Tiyisisa leswaku mihlovo a yi hlangani.
6. Vekela phepha lerin'wana ra mhula ehenhla, na tlhelo ra mhula ri langutile ehansi.
7. Petsa maphepha mangarimangani ya maphephahungu ehenhla ka phepha ra mhula. Sweswi ayina switsongo kufikela loko tikhirayoni tin'oka.
8. Loko phepha ra mhula ri horile, dirowa xivumbeko eka tlhelo rin'we kutani u xi tsemeta.
9. Tirhisa xinamarheti xa Prestik ku namarheta xivumbeko efasitereni kutani u xiya hilaha rivoni ri vangamaka ha kona!



Little and big



- ✿ With your children, look closely at the pictures. Can they find the little and big things in each picture?
- ✿ Look at the pictures again. With your children, tell the story that is shown in the bigger pictures. Encourage your children to give the characters names. Talk about what the goats are doing in each scene. Ask, "What would you do if some goats came along and disturbed you? What would you say to them?"
- ✿ Staple a few blank pages together and let your children create their own books about the concepts "little" and "big" by writing and drawing their own pictures. Help younger children by writing the words they tell you for each picture. Let older children write what they want to. Encourage them to read their finished books to each other, and to you!

Lexitsongo na lexikulu

- ✿ Wena na vana va wena, langutani swifaniso ekusuhi. Xana va swi kota ku vona leswitsongo na leswikulu exifanisweni?
- ✿ Langutani swifaniso nakambe. Wena na vana va wena, hlamuselani ntsheketo lowu nga kombiwa eswifanisweni leswikulu. Hlohotela vana va wena ku nyika swimunhuhatwa mavito. Vulavulani hileswi timbuti ti endlaka swona endhavini yin'wana na yin'wana. Vutisa, "Xana a wu ta endla yini loko timbuti tin'wana ti nga ta ti fika ti ku kavanyeta? Xana u nga ku yini eka tona?"
- ✿ Khomanisa mapheji mangarimangani mo ka ma nga tsalelangiki nchumu hi xiteputara kutani u pfumelela vana va wena va tiendlela tibuku ta vona hi marito ya "lexitsongo" na "lexikulu" hi ku tsala na ku dirowa swifaniso swa vona. Pfuna vana lavatsongo hi ku tsala marito lawa va ku byelaka wona eka xifaniso xin'wana na xin'wana. Pfumelela vana lavakulu ku tsala leswi va swi lavaka. Va hlohoteli ku hlayelana tibuku leti va nga ti heta, na le ka wena!

Nomsa's shopping list

- ✿ Talk about the story. Ask your children, "What do you think might have happened if Mandisa had been on her own when she lost the list? How could she have worked out what she had to buy?" Encourage your children to share as many different ideas as they can – there are no right or wrong answers!
- ✿ Together with your children, write down the shopping list items from the story. Then write a list of all the different things you could make using these ingredients. Suggest that your children write down the recipe for the item they would most like to eat, and/or to draw a picture of it.



Nongoloko wa Nomsa wa swo xava

- ✿ Vulavulani hi ntsheketo. Vutisa vana va wena ku ri, "Xana u ehleketa leswaku a ku ta va ku humelele yini loko Mandisa hi yexe a lahlekele hi nongoloko? Xana a ta swi endlisa ku yini loko swi ta eka leswi a fanele a swi xava?" Hlohotela vana va wena ku avelana mianakanyo yo hlaya hilaha va nga kotaka hakona – ku hava tinhlamulo leti nga tona kumbe leti nga riki tona!
- ✿ Wena na vana va wena, tsalani ehansi nongoloko wa leswi faneleka ku xaviwa ku suka eka ntsheketo. Endzhaku tsalani nongoloko wa swilo hinkwaswo leswi u nga swi endlaka hi ku tirhisa swipfanganisi leswi. Ringanyeta leswaku vana va wena va tsala rhipi ya nchumu lowu va nga tsakelaka ku wu dya, na/kumbe va dirowa xifaniso xa wona.



Nomsa's shopping list

By Cicely van Straten ■ Illustrations by Vian Oelofsen



Nomsa was watching her big sister, Mandisa, make a necklace.

Their mother called from the kitchen, "Mandisa, please go to the shop for me. Here is the shopping list."

Mandisa read the shopping list, "Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt. I'll need two bags for all this."

Nomsa hopped up and down. "Can I come too? Please can I come?" She had some money saved. She loved the big round orange sweets at the shop.

"Do you have to?" Mandisa sighed. She was twelve and Nomsa was six and sometimes she got tired of her little sister tagging along behind her. "You'll have to help me carry the shopping then."

"I will, I will!" promised Nomsa. "Read the list again, I want to hear what we have to get."

"Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt," read Mandisa as Nomsa counted the items on her fingers. Ten items, one for each finger. Nomsa could not read yet, but she was good at remembering things.



The sisters went out into the street.

The wind was blowing! It flapped their clothes and it sent the litter in the street racing and tumbling around their feet. As they passed the hair salon in Mrs Ngubane's garage they saw Fezeka and Phumla having their hair braided. Mrs Ngubane was very clever at braiding. Fezeka and Phumla were Mandisa's best friends.

"Yoh, you look good!" Mandisa said when she went into the hair salon to look at the new style in braiding. It was very smart.

"You're wearing a new shirt," Mandisa said to Fezeka. She bent over and felt the material between her fingers. "Where did you find this?"

Nomsa sighed. She wanted to get to the shop quickly. But all Mandisa thought about these days was clothes and hair and shoes.

"I love your new necklace, Phumla!" said Mandisa bending over to touch her friend's new necklace. Then, oh-oh! The wind snatched the shopping list out of Mandisa's hand! It flew away over the wall, then over the roof next door. It was gone, gone, gone! Absolutely and completely gone!

"Now I'm in trouble," said Mandisa as she put her hand over her mouth. "I'll have to go home and ask Mama for a new list and she'll be cross!"

"You don't have to! I can remember the shopping list," said Nomsa hopping up and down. "I can remember everything." She held up her hands and counted the items on her ten fingers. Each finger was something from the shopping list. "Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt!" she said.

Mandisa looked surprised. "Well done, Sisi! I'm glad you came with me. Let's get to the shop quickly and buy those things. Otherwise Mama is going to be cross."

When they got to Mambhele Cash Store, Mandisa asked for all the things that Nomsa had remembered on her ten fingers and she put the things in the shopping bags. Nomsa stared at the big bottle of orange sweets and the bottle of jelly babies near the till. She took her money out and gave it to Mandisa. She pointed at the sweets she wanted and Mandisa bought them. Mandisa added a red lollipop as well.

"That's for saving me from getting into trouble," said Mandisa. "I know you like red lollipops."

They each carried a shopping bag home and Nomsa sucked her red lollipop.

At home, they unpacked the shopping bags on the kitchen table and Mandisa asked, "Mama, can I make pancakes for supper tonight?" She knew Nomsa loved pancakes.

"Yes," said their mother. "I have a lot of school work to mark this afternoon. It would really help me if you made supper."

Together Nomsa and Mandisa mixed flour, eggs, milk, sugar and a little salt for pancakes. They let the mixture stand for an hour. Then they made pancakes and pancakes and more pancakes. The kitchen smelt so good!

When Papa came home, he went straight to the kitchen. "My nose is telling me that we are having pancakes for supper! And I see that my two daughters are the cooks. What are you going to put inside them?" he asked.

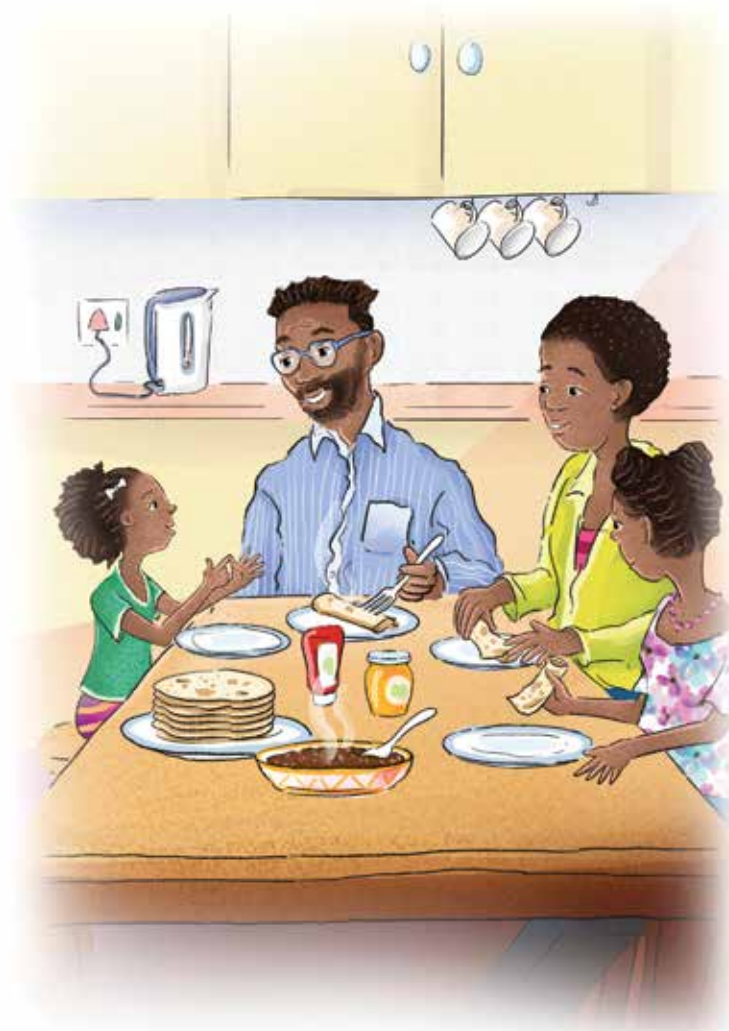
"There's some mince left over from yesterday. We can use that," said Mandisa.

"And there's also apricot jam. Apricot jam is my favourite in the whole world!" said Nomsa hopping up and down.

"Mine too," said Papa and he laughed.

When Mama came into the kitchen, she clapped her hands. "Well done, my daughters!" she said.

The pancakes were delicious. "I can remember the ingredients for the recipe," Nomsa said. She held up her hand and counted them on her five fingers, "Flour, eggs, milk, sugar and a little salt!"



Her father laughed and patted her shoulder. "My clever little girl!" he said. "Maybe I should use my fingers to remember things too!"





Nongoloko wa Nomsa wa swo xava

Hi Cicely van Straten ■ Mikombiso hi Vian Oelofsen

Ndhowu
ya mitsheketo



Nomsa a langute sesi wa yena, Mandisa, loko a ri karhi a hulela xo ambala enhan'wini.

Manana wa vona a huwelela a ri exitangeni, "Mandisa, ndzi kombela u ndzi yela evhengeleni. Hilowu nongoloko wa swo xava."

Mandisa a hlaya nongoloko wa swo xava, "Xinkwa, majarini, botere ya timanga, jamu ya maapirikhoto, fulawuri, mandza, chukele, masi, tiya na munyu. Hinkwaswo ndzi ta lava tibeke timbirhi."

Nomsa a ya ehenhla na le hansi. "Xana na mina ndzi nga ta? Ndzi kombela ku famba na wena?" A ri na mali leyi a yi hlaysile. A rhandza swiwitsi leswikulu swa xirhendzewutani swa xilamula leswi nga le vhelengeleni.

"Swa boha na?" Mandisa a hefemulela ehenhla. A ri na malembe ya khumembirhi kasi Nomsa a ri na malembe ya tsevu naswona hi mikarhi yin'wana a karhala hi ndzisana ya yena loko a famba na yena a n'wi sale endzhaku. "U ta fanela ku ndzi pfuna ku rhwala swilo ke."

"Ndzi ta ku pfuna, ndzi ta ku pfuna!" ku tshembisa Nomsa. "Hlaya nongoloko nakambe, ndzi lava ku twa leswi hi faneleke ku swi xava."

"Xinkwa, majarini, botere ya timanga, jamu ya maapirikhoto, fulawuri, mandza, chukele, masi, tiya na munyu," ku hlaya Mandisa loko Nomsa a ri karhi a hlalela hi tintiho. Khume ra swilo, xin'we eka rintihho rin'wana na rin'wana. Nomsa a nga si swi kota ku hlaya, kambe a ri kahle eka ku tsundzuka swilo.



Vamakwavo va humile va nghena exitarateni. Moya a wu ri eku hungeni! A wu hunga swiambalo swa vona na ku hangalasa malakatsa ma khunguluka na ku tsutsuma exitarateni. Loko va ri karhi va hundza laha ku tirhiwaka kona misisi eka garaji ya Manana Ngubane va vona Fezeka na Phumla va ri karhi va luka misisi. Manana Ngubani a swi kota swinene ku luka misisi. Fezeka na Phumla a va ri vanghana va Mandisa lavakulu.

"Yoo, u languteka u sasekile!" ku vuvula Mandisa loko a ya laha ku endlwaka kona misisi ku ya vona xitayili xintshwa xa malukelo. A xi sasekile swinene.

"U ambarile hambe yintshwa," Mandisa a byela Fezeka. A korhama kutani hi le xikarhi ka tintiho a ringeta lapi leri va ri tirhiseke. "Xana lexi u xi kumile kwihi?"

Nomsa a hefemulela ehenhla. A lava ku ya fika evhengeleni hi xihatla. Kambe swilo hinkwaswo leswi Mandisa a ehleketa hi swona masiku lawa a ku ri swiambalo na misisi na tintangu.

"Ndzi rhandza vuhlalu bya wena lebyintshwa, Phumla!" ku vula Mandisa loyi a ri karhi a korhama ku khoma vuhlalu leyintshwa bya munghana wa yena. Endzhaku, eeh-eeh! Moya

wu vutla nongoloko wa swo xava evokweni ra Mandisa! Wu haha wu tlula khumbi, wu hundza na lwangu ra vaakelani. Wu fambile, ku famba, ku famba! Wu fambile hakanene, wu fambile!

"Ndzi le khombyeni sweswi," ku vula Mandisa a ri karhi a vekela voko enon'weni wa yena. "Ndzi fanele ku tlhelela ekaya ndzi ya kombela nongoloko wuntshwa eka Manana naswona ndza swi tiva leswaku u ta ndzi holovela!"

"U nga kali u endla sweswo! Ndza wu tsundzuka nongoloko wa swo xava," ku vula Nomsa a ri karhi a tlulela ehenhla na le hansi. "Ndzi tsundzuka hinkwaswo." A yimisa swandla swa yena a sungula ku swi hlalela hi tintiho ta yena ta khume. Rintiho rin'wana na rin'wana a ku ri nchumu lowu a wu ri eka nongoloko wa swo xava. "Xinkwa, majarini, botere ya timanga, jamu ya maapirikhoto, fulawuri, mandza, chukele, masi, tiya na munyu!" a vula.

Mandisa a languteka a hlamarile. "U tirhile, Sesi! Ndzi tsakile u famba na mina. A hi hatlisi hi ya evhengeleni ku ya xava swilo leswi. Handle ka swona Manana u ta nzdi holovela."

"Loko va fika eMambhele Cash Store, Mandisa a kombela swilo hinkwaswo leswi Nomsa a swi tsundzuka hi tintiho ta yena ta khume kutani a swi chela endzeni ka mikwama yo xavela. Nomsa a sondzolota bodhlele lerikulu ra swiwitsi swa xilamula na bodhlele ra swiwitsi swa *ti baby jelly* ekusuhi na thili. U humesile mali ya yena a yi nyika Mandisa. A kombetela

swiwitsi leswi a swi lava kutani Mandisa a swi xava. Mandisa na yena a engetela hi lolipopo yo tshwuka.

"Xexo i xa ku va u ndzi ponisile ndzi huma ekhombyeni," ku vula Mandisa. "Ndza swi tiva u rhandza lolipopo yo tshwuka."

Un'wana na un'wana u rhwarile nkware wo xavela va ya ekaya Nomsa a ri karhi a tswontswa lolipopo ya yena yo tshwuka.

Ekaya, va hangunuxele mikwama ya leswi va nga swi xava etafuleni ra le xitangeni kutani Mandisa a vutisa a ku, "Manana, xana ndzi nga endla tiphenikheki leswaku hi ta lalela hi tona namuntlha?" A swi tiva leswaku Nomsa u rhandza tiphenikheki.

"Ina," ku vula manana wa vona. "Ndzi na ntirho wo tala wa xikolo ku wu lulamisa ndzhenga wa namuntlha. Swi nga ndzi pfuna ngopfu loko wo lulamisa swo lalela."

Havumbirhi Nomsa na Mandisa va pfuwa fulawuri, mandza, masi, chukele na munyu wutsongo ku endla tiphenikheki. Va tshikile swipfangansiwa kuringana awara. Kutani va endla tiphenikheki na tiphenikheki na tiphenikheki to tala. Xitanga xi nun'hwela kahle!

Loko Tatana a vuya, u kongomile exitangeni. "Nhopfu ya mina yi ndzi byela leswaku hi ta lalela hi tiphenikheki! Nakambe ndza swi vona leswaku tintombi ta mina timbirhi hi swona swisweki. Xana mi ta chela yini endzeni ka tona?" a vutisa.

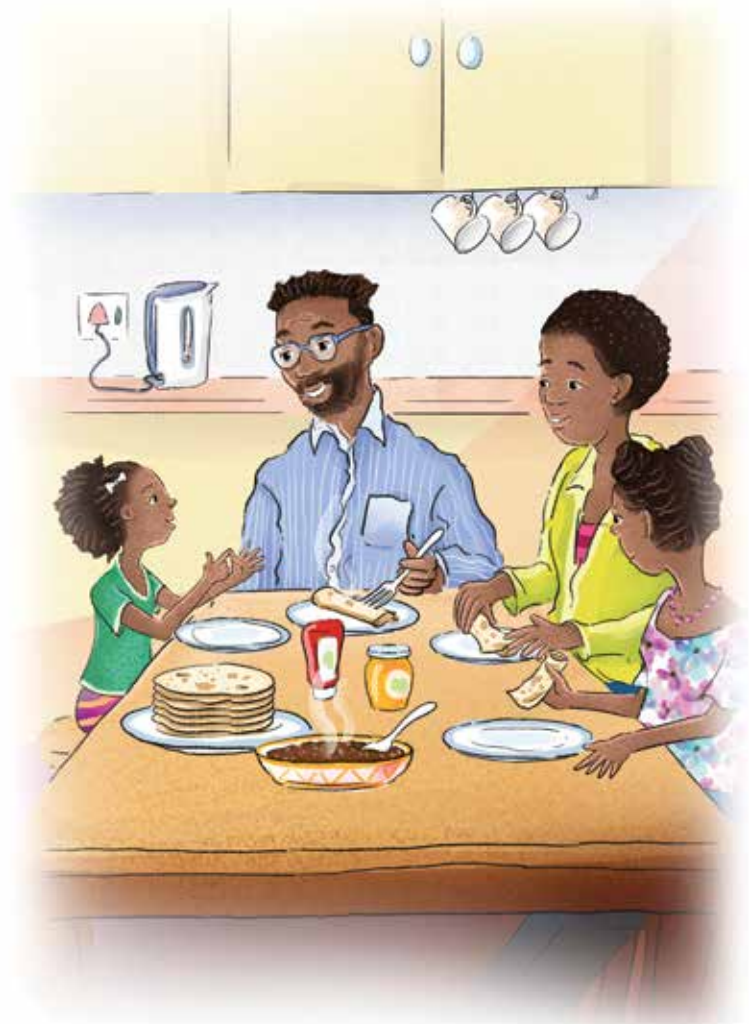
"Ku na swinyamanyamani leswi swi nga sala tolo. Hi nga tirhisa swona," ku vula Mandisa.

"Nakambe ku na jamu ya maapirikhoto. Jamu ya maapirikhoto ndzi yi rhandza ku tlula swilo hinkwaswo emisaveni!" ku vula Nomsa a ri karhi a tlulela ehenhla na le hansi.

"Na mina," ku vula Tatana a ri karhi a hleka.

Loko Manana a ta exitangeni, a phokotela mavoko. "Mi tirhile kahle, tintombi ta mina!" a vula.

Tiphenikheki a ti nandziha swinene. "Ndzi tsundzuka swilo leswi hi swi tirhiseke eka thisipi," ku vula Nomsa. U yimisele xandla xa yena ehenhla a swi hlalela hi tintiho ta yena ta ntlanu, "Fulawuri, mandza, masi, chukele na munyu wutsongo!"



Tatana wa yena a hleka a n'wi bambatela makatla. "Nhwana wa mina wo tlariha!" a vula. "Kumbe na mina ndzi fanele ndzi tirhisa tintiho ku tsundzuka swilo!"

Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



1. Spot the difference!

Can you find 6 differences between these two pictures?

A



B



Kuma ku hambana!

Xana u nga kuma ku hambana ka 6 eka swifaniso leswi swimbirhi?

2. Be a word detective!

Use these clues to find the words in the cut-out-and-keep book, *Miss Helen's magical world*.

- A South African province _____
- A South African town _____
- A country _____
- A bird _____
- Two more animals _____
- Two girls' names _____
- Something made from wax that you light _____
- Something you eat _____
- These are found in the sea _____
- Two feelings _____
- Something you use to build with _____
- Something you can see yourself in _____
- Two things that are human-made that give light _____
- Three things you find in the sky _____

Answers: 2.a. Eastern Cape, b. Nieu Bethesda, c. Egypt/Perisa, d. owl, e. camel, cat, f. any two: Helen, Annie, Alida, g. candle, h. bread/sweets, i. waves/shells, j. any two: happy, grumpy, afraid, k. cement, l. mirror, m. any two: candle, lamp, lantern, n. sun, moon, stars



Vana mulavisisi wa marito!

Tirhisa swipfuno leswi ku kuma marito eka buku yo tsema u hlalisa, *Misava ya masingita ya Manana Helen*.

- Xifundzankulu xa le Afrika-Dzonga _____
- Doroba ra le Afrika-Dzonga _____
- Tiko _____
- Xinyenyani _____
- Swiharhi swimbirhi swo engetela _____
- Mavito mambirhi ya vanhwenyana _____
- Xilo lexi xi humaka eka mhula lexi u xi lumekaka _____
- Xilo lexi u xi dyaka _____
- Lexi xi kumeka elwandle _____
- Matitwelo mambirhi _____
- Nchumu lowu u nga wu tirhisaka ku aka hi wona _____
- Nchumu lowu u nga kotaka ku tivona eka wona _____
- Swilo swimbirhi leswi endlweke hi munhu leswi nyikaka ku vonakala _____
- Swilo swinharhu leswi u swi kumaka emapapeni _____

Tihlangano: 2.a. Kapa-Vuxa, b. Nieu Bethesda, c. Egypt/Perisa, d. xikohova, e. kamela, ximanga, f. swimbirhi eka leswi: Helen, Annie, Alida, g. khandhile, h. xikawa/swawisi, i. magandla, j. swiphophombo, k. semende, l. xivoni, m. swimbirhi eka leswi: khandhile, rioni na rioningo, n. dyambu, n'weli, tinyeleli



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara 02 11 80 40 80, kumbe hi tindela tin'wana:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

